

Mémorial **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 8 octobre 1927.

Nº 55.

Samstag, 8. Oktober 1927.

Loi du 12 août 1927, sur le régime des cabarets comprenant le texte coordonné*) de toutes les dispositions légales en vigueur sur la matière.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Toute personne qui à l'avenir voudra établir une auberge, un cabaret ou un débit quelconque de boissons fortes à consommer sur place, devra justifier d'au moins cinq années de résidence consécutive dans le pays et, avant d'en commencer l'exploitation, en faire la déclaration au bureau du receveur des contributions directes de la commune où le débit sera établi et verser entre ses mains, outre la taxe annuelle, dont il sera parlé ci-après, la somme de:

400 fr. dans les sections électorales (population politique) de moins de 300 habitants;

600 fr. dans les sections de 300 à moins de 500 habitants;

800 fr. dans les sections de 500 à moins de 1000 habitants;

1000 fr. dans les sections de 1000 à moins de 2000 habitants;

1200 fr. dans les sections de 2000 à moins de 4000 habitants.;

1600 fr. dans les sections de 4000 à moins de 8000 habitants;

2000 fr. dans les sections de 8000 habitants et plus.

*) *Remarque.* — Le texte coordonné comprend les dispositions des lois des 27 juillet 1912, 10 mars 1921, 10 juillet 1924 et 12 août 1927.

Gesetz vom 12. August 1927, betreffend die Schankwirtschaften, enthaltend den zusammengefaßten Wortlaut aller geltenden Bestimmungen.*)

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhören Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Wer in Zukunft eine Gast- oder Schankwirtschaft, oder sonst einen Auschank von zur Stelle zu verzehrenden geistigen Getränken eröffnen will, hat den Nachweis über einen Aufenthalt im Lande von wenigstens fünf aufeinander folgenden Jahren zu erbringen und vor Eröffnung des Geschäftes bei dem für den Ort, in dem es gelegen ist, zuständigen Steuereinnnehmer eine diesbezügliche Erklärung abzugeben, sowie, außer der weiter unten bestimmten Jahrestaxe, als Abgabe zu entrichten:

400 Fr. in den Wahlsektionen (politische Bevölkerung) von weniger als 300 Einwohnern;

600 Fr. in den Wahlsektionen von 300 bis weniger als 500 Einwohnern;

800 Fr. in den Wahlsektionen von 500 bis weniger als 1000 Einwohnern;

1000 Fr. in den Wahlsektionen von 1000 bis weniger als 2000 Einwohnern;

1200 Fr. in den Wahlsektionen von 2000 bis weniger als 4000 Einwohnern;

1600 Fr. in den Wahlsektionen von 4000 bis weniger als 8000 Einwohnern;

2000 Fr. in den Wahlsektionen von 8000 und mehr Einwohnern.

*) *Anmerkung.* — Der zusammengefaßte Wortlaut begreift die Bestimmungen der Gesetze vom 27. Juli 1912, 10. März 1921, 10. Juli 1924 und 12. August 1927.

Ces sommes seront portées au double dans les sections dans lesquelles le nombre des cabarets ou débits atteint la proportion de un pour deux cents habitants ou moins.

Toutefois le premier débit dans une section de moins de deux cents habitants n'est pas astreint au paiement de la taxe initiale double, mais de la dite taxe simple.

La résidence de cinq années n'est pas exigée pour la reprise d'un hôtel ayant au moins dix chambres de voyageurs.

Au cas où l'établissement ne serait pas géré par la même personne au nom de laquelle il a été déclaré, la résidence quinquennale sera exigible du directeur, de l'économe ou du gérant.

Art. 2. Aucun nouveau débit ne pourra plus être établi dans les sections où le nombre des débits aura atteint la proportion de un pour 250 habitants, à l'exception toutefois des cas prévus aux art. 3, 4 et 5.

Art. 3. Dans les sections de moins de 250 habitants un seul cabaret pourra être ouvert.

Si dans les sections de plus de 250 habitants la division du nombre des habitants par le nombre des débits existants laisse un excédent de plus de 124 habitants, cet excédent sera compté pour le nombre entier de 250.

Art. 4. Les débits ayant existé au 31 décembre 1910, pourront être continués ou repris par des personnes remplissant les conditions de la loi, à charge

a) de payer une somme égale au sextuple de la taxe d'ouverture fixée par l'art. 1^{er};

b) de continuer le débit dans le même local sans qu'il se soit produit une interruption de plus d'un an après le 27 juillet 1912 et sans pouvoir invoquer le bénéfice de l'art. 11, n° 2;

c) par le débitant propriétaire qui vend ou loue la maison dans laquelle doit être continué le débit conformément aux prescriptions sub a et b, de renoncer à l'exercice de sa profession.

In denjenigen Sektionen, wo auf 200 oder weniger Einwohner eine Schankwirtschaft kommt, werden diese Abgaben auf das Doppelte erhöht.

Die erste Schankwirtschaft in einer Sektion von weniger als 200 Einwohnern unterliegt jedoch nicht der doppelten, sondern der einfachen Eröffnungstaxe.

Bei Übernahme eines mindestens zehn Fremdenzimmer zählenden Gasthofes ist der fünfjährige Aufenthaltsnachweis nicht erforderlich.

Wird das Geschäft nicht durch die Person selbst, auf deren Namen es angemeldet ist, betrieben, so wird der fünfjährige Wohnsitz im Lande von dem Direktor, Verwalter oder Geschäftsführer erfordert.

Art. 2. Eine neue Schankwirtschaft darf nicht mehr errichtet werden in denjenigen Sektionen in welchen auf 250 Einwohner eine Schankwirtschaft kommt, vorbehaltlich der in Art. 3, 4 und 5 vorgesehenen Ausnahmen.

Art. 3. In Sektionen von weniger als 250 Einwohnern darf eine Schankwirtschaft eröffnet werden.

Ergibt in Sektionen von mehr als 250 Einwohnern die Teilung der Einwohnerzahl durch die Zahl der Schankwirtschaften einen Rest von mehr als 124 Einwohnern, so gilt dieser Rest für 250.

Art. 4. Die Schankwirtschaften, die am 31. Dezember 1910 bestanden können weitergeführt oder übernommen werden von denen, die die gesetzlichen Bedingungen erfüllen, wenn sie

a) den sechsfachen Betrag der durch Art. 1 vorgesehenen Eröffnungstaxe entrichten;

b) die Schankwirtschaft in demselben Lokale weiterführen, ohne daß jedoch eine Betriebsunterbrechung von mehr als einem Jahre nach dem 27. Juli 1912 stattgefunden hätte und ohne die Anwendung des Art. 11, Nr. 2 für sich beanspruchen zu können;

c) der Inhaber der Schankwirtschaft, der als Eigentümer das Haus verkauft oder vermietet, in dem der Auschank gemäß den unter a und b vorgesehenen Bestimmungen weitergeführt werden soll, muß auf den Betrieb seiner Schankwirtschaft verzichten.

Le Directeur général des finances peut lorsque le débit ouvert conformément aux prescriptions du présent article a été fermé dans les trois premières années de l'ouverture, ordonner la restitution d'une partie de la taxe initiale perçue; cette partie sera des trois quarts resp. de la moitié resp. du quart de la taxe initiale perçue, si la cessation intervient dans la première resp. la deuxième resp. la troisième période de douze mois suivant la date du paiement de la taxe.

Art. 5. Est licite l'établissement d'un débit par la personne qui a obtenu la renonciation à leurs licences d'un débitant en exercice de profession dans la section dans laquelle le nouveau débit doit être établi et d'un autre débitant de n'importe quelle section du pays.

Est assimilée à la renonciation d'un autre débitant dans le sens de l'alinéa qui précède la renonciation par un propriétaire d'une maison au privilège non périmé d'ouvrir dans cette maison un débit par application de l'art. 4. Lorsque l'immeuble au privilège duquel le propriétaire a renoncé est situé dans la section dans laquelle le débit doit être ouvert, cette renonciation équivaut à la renonciation à deux licences de cabaretage de la même section.

Le propriétaire-débitant qui renonce au dit privilège doit en même temps renoncer à l'exercice de sa profession tant dans la maison au privilège de laquelle il renonce que dans tout autre immeuble de la même section.

Ne sont valables ni les renonciations des cabaretiers qui ont établi leurs débits par application des art. 3 et 4, ni celles qui ramèneraient dans la section-siège du débit le nombre des cabarets au-dessous du nombre maximum fixé par la loi.

Art. 6. Le Gouvernement pourra dans des cas exceptionnels, sur l'avis conforme du Conseil d'Etat et aux conditions qu'il déterminera, autoriser l'établissement de nouveaux débits ainsi que dispenser de l'obligation de la résidence quinquennale. Ces débits sont soumis aux conditions de l'art. 4 et paieront la taxe annuelle et la taxe mobile s'il y a lieu.

Dans les endroits spécialement fréquentés par les touristes le Gouvernement pourra, sur l'avis con-

Der General-Direktor der Finanzen kann, wenn der auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels eröffnete Betrieb innerhalb drei Jahren nach der Eröffnung eingestellt wird, die Rückerstattung eines Teiles der entrichteten Anfangstaxe anordnen; diese Rückzahlung wird auf Dreiviertel bezw. die Hälfte bezw. ein Viertel der gezahlten Eröffnungstaxe festgesetzt, wenn das Geschäft in der ersten, bezw. der zweiten, bezw. der dritten Periode von zwölf Monaten nach Entrichtung der Taxe geschlossen wird.

Art. 5. Eine Schankwirtschaft darf errichtet werden auf Grund von zwei auf die Wirtschaftslizenz bezüglichen Verzichtleistungen, von denen die eine von dem Inhaber einer in vollem Betriebe stehenden Gastwirtschaft ausgeht, die sich in der für den Sitz der neuen Schankwirtschaft in Aussicht genommenen Sektion befindet; die zweite Verzichtleistung kann erfolgen seitens des Inhabers einer Schankwirtschaft irgend einer Sektion des Landes.

Einer zweiten Verzichtleistung im Sinne vorstehenden Absatzes wird gleichgestellt, der Verzicht eines Hausbesizers auf das unverjährte Vorrecht in seinem Hause eine Schankwirtschaft auf Grund des Art. 4 eröffnen zu dürfen. Liegt das Haus auf dessen Vorrecht der Eigentümer verzichtet hat in der Sektion in der die Wirtschaft eröffnet werden soll, so gilt dieser Verzicht für zwei Verzichtleistungen aus dieser Sektion. Ist der Eigentümer, der auf das Vorrecht verzichtet zugleich Gastwirt, so muß er gleichzeitig den Betrieb seines Gewerbes aufgeben und zwar sowohl im Hause auf dessen Vorrecht er verzichtet als auch in jedem andern Hause der Sektion.

Sind nicht gültig, Verzichtleistungen von Wirten die ihre Schankwirtschaft auf Grund der Art. 3 und 4 eröffnet haben, noch diejenigen die die Zahl der Schankwirtschaften unter das gesetzliche Maximum herabsetzen würden.

Art. 6. Die Regierung kann in Ausnahmefällen, unter Zustimmung des Staatsrates, die Errichtung neuer Schankwirtschaften gestatten, sowie von der Erfordernis des fünfjährigen Aufenthaltes befreien. Diese Schankwirtschaften sind den in Art. 4 vorgesehenen Bedingungen unterworfen und entrichten die Jahrestaxe mit gegebenenfalls der beweglichen Taxe.

In den Ortschaften, welche besonders vom Fremdenverkehr berührt werden, kann die Regierung mit

forme du Conseil d'Etat, autoriser l'établissement de débits qui ne seront ouverts au public que pendant six mois consécutifs au plus. Ils sont soumis aux mêmes conditions que ceux prévus à l'alinéa précédent, sauf que la taxe d'ouverture est réduite de moitié.

Ces autorisations ne créent ni un privilège au profit de l'immeuble dans lequel le débit est exploité au moment de l'autorisation, ni une licence de cabaretage cessible à un tiers pour l'ouverture d'un nouveau débit.

Art. 7. Les infractions aux dispositions des art. 1, 2, 3, 4, 5 et 6 seront punies d'une amende égale au double de la taxe initiale simple et de la taxe annuelle prévues par la présente loi pour la section afférente.

Art. 8. A partir du 1^{er} janvier 1928 toute personne qui voudra continuer un pareil débit, devra verser chaque année:

- 1^o une taxe fixe de:
 - 125 fr. dans les sections de moins de 500 habitants;
 - 200 fr. dans les sections de 500 à moins de 1000 habitants;
 - 300 fr. dans les sections de 1000 à moins de 4000 habitants;
 - 400 fr. dans les sections de 4000 à moins de 10.000 habitants;
 - 500 fr. dans les sections de 10.000 et plus.

La taxe due pour l'année en cours se réduit de moitié pour les débits dont l'ouverture se fait après le 30 juin.

2^o une taxe mobile calculée sur les bénéfices et gains du débit tels qu'ils sont entrés dans la fixation des revenus imposables à l'impôt sur le revenu de l'exercice écoulé et dépassant la somme de 10.000 fr. Cette taxe est fixée à 2% des revenus du débit qui excèdent 10.000 fr.

La première moitié de ces taxes devra être payée avant l'expiration du mois de janvier, la seconde moitié avant l'expiration du mois de juillet.

Les bénéfices et gains servant à la détermination de la taxe mobile comprennent tous les bénéfices et gains généralement quelconques réalisés par ou

Zustimmung des Staatsrates die Errichtung von Schankwirtschaften gestatten die jährlich nur während sechs aufeinanderfolgenden Monaten geöffnet sind. Sie unterliegen denselben Bedingungen wie die im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Gastwirtschaften, doch ist die Eröffnungstaxe auf die Hälfte herabgesetzt.

Diese Ermächtigungen begründen kein Vorrecht zu Gunsten des Hauses, in welchem die Schankwirtschaft im Augenblick der Erteilung der Ermächtigung betrieben wird, noch eine Lizenz, auf welche der Inhaber zu Gunsten eines dritten verzichten kann zwecks Eröffnung einer neuen Schankwirtschaft.

Art. 7. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der Art. 1, 2, 3, 4, 5 und 6 werden mit einer Buße vom zweifachen Betrag der einfachen Eröffnungstaxe und der durch gegenwärtiges Gesetz für die betreffende Sektion vorgesehenen Jahresabgabe bestraft.

Art. 8. Wer vom 1. Januar 1928 ab ein solches Geschäft weiterführen will, hat jedes Jahr zu entrichten:

- 1. eine feste Abgabe von:
 - 125 Fr. in den Sektionen von weniger als 500 Einwohnern;
 - 200 Fr. in den Sektionen von 500 bis weniger als 1000 Einwohnern;
 - 300 Fr. in den Sektionen von 1000 bis weniger als 4000 Einwohnern;
 - 400 Fr. in den Sektionen von 4000 bis weniger als 10.000 Einwohnern;
 - 500 Fr. in den Sektionen von 10.000 und mehr Einwohnern.

Die Jahrestaxe wird für Schankwirtschaften, die erst nach dem 30. Juni eröffnet werden, auf die Hälfte herabgesetzt.

2. eine bewegliche Abgabe, die nach dem auf dem Schankwirtschaftsbetrieb erzielten Gewinne berechnet wird, welcher der Veranlagung zur Einkommensteuer des Vorjahres zu Grunde liegt und den Betrag von 10.000 Fr. übersteigt. Diese Abgabe beträgt 2% des Gewinnes der 10.000 Fr. übersteigt.

Die erste Hälfte dieser Abgaben ist vor Ablauf des Monats Januar, die zweite Hälfte vor Ablauf des Monats Juli zu entrichten.

Das zur Berechnung der beweglichen Taxe in Betracht kommende Einkommen begreift die Gewinne jeglicher Art, welche durch und bei Gelegenheit der

à l'occasion de l'exercice du débit et alors même que le débit ne serait que l'accessoire d'un établissement commercial (salle d'amusements, variété, cinéma, music-hall, dancing, café-concert, spectacle, attraction etc.).

Toutefois les hôtels et restaurants seront exempts de la taxe mobile pour les bénéfices provenant du logement des étrangers et du couvert sec dont les recettes sont évaluées séparément et déduites des gains et bénéfices servant de base à la computation de la taxe mobile. En cas de changement du titulaire, la taxe mobile est fixée pour la première fois, s'il y a lieu, sur la base des bénéfices et gains du débiteur qui a quitté le local.

La taxe mobile sera perçue en vertu de rôles dressés par le directeur des contributions. Les recours contre ces rôles sont soumis au Directeur général des finances, sous peine de forclusion, dans les quinze jours de la date du bulletin. Les recours contre les décisions du Directeur général des finances doivent être déférés, sous peine de forclusion, dans les quinze jours de la notification, au Conseil d'Etat, comité du contentieux, siégeant au nombre de trois membres et statuant avec juridiction directe.

Les débits inscrits au nom d'une collectivité (commune, société close, cercle etc.) paient les taxes annuelles ci-dessus majorées de 50%, soit que le débit soit géré pour le compte de la société, soit par un gérant. Le gérant doit remplir les conditions prévues à l'art. 1^{er}, alinéa 1^{er}. Tout changement de gérant doit être notifié à l'administration des contributions; les directeurs, gérants ou économes sont responsables de l'accomplissement de ces obligations.

Le débiteur en retard de payer la taxe pourra être frappé d'une amende d'ordre à prononcer par le directeur des contributions de 10% des taxes annuelles pour chaque jour de retard. En cas de retard de quinze jours au moins, le débiteur retardataire pourra être puni d'une amende égale à la taxe initiale simple à prononcer par le juge de paix.

Ausübung des Schankwirtschaftsbetriebes erzielt wurden, selbst wenn dieser nur als Nebenbetrieb eines Geschäftsunternehmens anzusehen ist (Vergnügungsort, Variete, Lichtspiel, Musikhalle, Tanzlokal, Konzert- und Schauspielhaus, usw.)

Gasthöfe und Speisehäuser sind jedoch von der beweglichen Abgabe für diejenigen Gewinne befreit, die von der Vermietung von Zimmern an Fremde und von der Verabfolgung von Speisen herrühren; diese Einnahmen sind gesondert abzuschätzen und von dem der Berechnung der beweglichen Abgabe zu Grunde zu legenden Geschäftsgewinne in Abzug zu bringen. Im Falle eines Wechsels des Betriebsinhabers, ist die bewegliche Taxe auf Grund des Einkommens des Vorgängers zu berechnen.

Die Erhebung der beweglichen Abgabe erfolgt mittels Rollen, die von dem Steuerdirektor aufgestellt werden. Beschwerden gegen diese Rollen sind, bei Strafe des Rechtsverlustes, innerhalb 15 Tagen vom Datum des Rollenausganges vor den General-Direktor der Finanzen zu bringen. Berufungen gegen die Entscheidungen des General-Direktors der Finanzen haben, bei Strafe des Verfalls, innerhalb fünfzehn Tagen vom Datum der Zustellung bei dem Staatsrate, Ausschuss für Streitigkeiten, zu erfolgen; das Sitzungskollegium besteht aus drei Mitgliedern und entscheidet als Appellinstanz.

Die auf den Namen einer Gemeinschaft (Gemeinde, geschlossene Gesellschaft, Verein, usw.) eingetragenen Schankwirtschaften haben einen Zuschlag zu den Jahrestaxen von 50% zu entrichten, einerlei ob die Schankwirtschaft für Rechnung der Gesellschaft, oder durch einen Geschäftsführer betrieben wird. Der Geschäftsführer muß die in Art. 1, Abs. 1, vorgesehenen Bedingungen erfüllen. Jeder Wechsel in der Person des Geschäftsführers ist der Steuerverwaltung mitzuteilen. Die Direktoren, Geschäftsführer und Verwalter sind für die Erfüllung dieser Verpflichtungen verantwortlich.

Der Wirt, welcher mit der Entrichtung der Abgabe im Rückstande ist, kann mit einer durch den Steuerdirektor zu verhängenden Ordnungsstrafe im Betrage von 10% der Jahrestaxen für jeden Verzugstag belegt werden. Beträgt der Rückstand wenigstens 15 Tage, so kann der säumige Wirt zu einer durch den Friedensrichter zu verhängenden Geldstrafe in Höhe der einfachen Eröffnungstaxe verurteilt werden.

Art. 9. A partir de la déclaration du procès-verbal pour contravention aux art. 1^{er}, 2, 3, 4, 5 et 6 de la présente loi, l'établissement restera fermé jusqu'après l'entier paiement de la taxe, de l'amende et des frais de procédure. L'établissement qui aura été ouvert contrairement aux prescriptions de l'alinéa 5 de l'art. 1 et des art. 2, 3, 4, 5 et 6 ne pourra plus être rétabli jusqu'après que l'obstacle légal à sa création ayant disparu, il aura été procédé à la perception des taxes dues.

Il sera fait application de l'art. 2^o de la présente loi, lorsque le tenancier aura enfreint la disposition qui précède.

Art. 10. Par dérogation à l'art. 7 de la loi du 26 mars 1920 et à l'art. 6 de la loi du 30 juin 1920, concernant la fusion de la ville de Luxembourg avec plusieurs communes suburbaines, la délimitation des diverses sections de cette ville fera l'objet d'un règlement d'administration publique.

Pour l'application des taxes annuelles et de premier établissement, ces sections sont assimilées aux sections électorales d'une population correspondante.

Art. 11. N'est pas considéré comme débit nouveau:

1^o la continuation d'un débit dans les mêmes locaux: a) entre mari et femme, b) en ligne directe, c) entre frères et sœurs, lorsque, dans ces deux derniers cas, la continuation du débit a lieu par suite d'héritage ou de donation;

2^o la translation d'un débit d'un local dans un autre local de la même section.

Art. 12. Toute mutation dans la personne du tenancier d'un débit, autre que celles reprises à l'art. 1, est considérée comme débit nouveau et donnera lieu à perception des taxes de premier établissement simple, double ou sextuple suivant le cas.

Chaque fois que la gestion d'un débit passe de la personne du tenancier à celle d'un gérant, ou réciproquement, ou que la personne du gérant même change, il y a établissement nouveau donnant lieu à l'acquiescement des taxes établies à l'art. 1^{er}.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux débits inscrits au nom d'une collectivité (com-

Art. 9. Von der Protokollierung wegen Zuwiderhandlung gegen Art. 1, 2, 3, 4, 5 und 6 dieses Gesetzes an bleibt das Geschäft bis zur gänzlichen Entrichtung der Taxe, der Buße und Prozeßkosten geschlossen. Eine den Bestimmungen des Abs. 5 des Art. 1 und der Art. 2, 3, 4, 5 und 6 zuwider errichtete Schankwirtschaft darf nicht mehr betrieben werden, bis das gesetzliche Hindernis zur Errichtung verschwunden und die Einzahlung der geschuldeten Abgaben erfolgt ist.

Bei Zuwiderhandlung gegen vorstehende Bestimmung kommt Art. 29 gegenwärtigen Gesetzes zur Anwendung.

Art. 10. In Abweichung des Art. 7 des Gesetzes vom 26. März 1920 und des Art. 6 des Gesetzes vom 30. Juni 1920, betreffend die Eingemeindung verschiedener Nachbargemeinden in die Stadt Luxemburg wird die Abgrenzung der verschiedenen Sektionen von Luxemburg durch ein öffentliches Verwaltungsreglement festgesetzt.

Für die Erhebung der jährlichen Taxen sowie der Abgaben für die erste Eröffnung sind diese Sektionen den Wahlsektionen einer entsprechenden Einwohnerzahl gleichgestellt.

Art. 11. Als neues Geschäft ist nicht anzusehen:

1. die Weiterführung eines Geschäftes in demselben Lokal: a) zwischen Mann und Frau, b) in direkter Linie, c) zwischen Bruder und Schwester, wenn in den zwei letzteren Fällen der Weiterbetrieb durch Erbschaft oder Schenkung erfolgt;

2. die Verlegung des Geschäftes in ein anderes Lokal derselben Sektion.

Art. 12. Der Wechsel der Person des Inhabers, außer den in Art. 11 bezeichneten Fällen gilt als neuer Auschank und wird gegebenenfalls die einfache, doppelte oder sechsfache Eröffnungstaxe erhoben.

Die Übertragung der Geschäftsleitung einer Schankwirtschaft von dem Inhaber auf einen Geschäftsführer oder umgekehrt oder der Wechsel des Geschäftsführers selbst gilt als neues Geschäft, und es müssen demnach die durch Art. 1 festgesetzten Taxen entrichtet werden.

Diese Bestimmungen sind jedoch nicht anwendbar auf Schankwirtschaften, die auf den Namen einer

mune, cercle, société close etc.) qui paient les taxes annuelles majorées de 50 %.

Art. 13. Chaque local de cabaret ayant une entrée séparée est considéré comme débit, à moins que les différentes parties d'un établissement ne soient assez rapprochées pour que tous les locaux puissent être servis simultanément par les mêmes personnes.

Art. 14. [Ceux qui vendent ou qui livrent chez eux des boissons alcooliques, qui ne sont pas consommées sur place, devront en faire la déclaration préalable et payer chaque année la taxe annuelle fixe prévue à l'art. 8, n° 1 sous les peines y prévues. Cette disposition n'est pas applicable à ceux qui vendent le produit de leur récolte ou de leur industrie par quantité de 5 litres au moins.]

Les personnes soumises à la taxe en vertu de l'alinéa qui précède ne peuvent vendre des boissons alcooliques en quantité de moins d'un litre à moins qu'elles ne se trouvent en récipients bouchés. Les infractions à la présente disposition sont punies des peines prévues à l'art. 35 ci-après.

Art. 15. Les établissements servant seulement pendant les repas des boissons alcooliques autres que du vin, de l'eau-de-vie et des liqueurs, sont dispensés du paiement des taxes prévues aux art. 1, 8, 14 et 16.

Art. 16. Ne pourront à l'avenir débiter en plein air, sous tente ou en baraques, soit accidentellement, soit à des occasions extraordinaires ou périodiques, des boissons alcooliques, que ceux qui auront satisfait aux prescriptions des art. 1, 3, 4, 5 ou 6 de la présente loi.

Pareil débit donne lieu en outre au paiement préalable d'une taxe spéciale de:

5 fr. par jour pour la première période de sept jours consécutifs ou non;

6 fr. par jour pour la seconde période de sept jours consécutifs ou non;

7 fr. par jour pour la troisième période de sept jours consécutifs ou non;

8 fr. par jour pour la quatrième période de sept jours consécutifs ou non;

10 fr. pour la cinquième période quelle qu'en soit la durée.

Gemeinschaft (Gemeinde, Verein, geschlossene Gesellschaft, usw.) eingetragen sind, und für welche der Zuschlag von 50% zur Jahrestaxe zu entrichten ist.

Art. 13. Jedes Wirtschaftslokal mit eigenem Eingang gilt als Geschäft, es müßten denn die einzelnen Teile eines Betriebes so nahe an einander liegen, daß die gleichzeitige Bedienung aller Lokale durch dieselben Personen möglich ist.

Art. 14. Wer in seiner Wohnung geistige Getränke, die nicht zur Stelle verzehrt werden, verabreicht, hat vorher eine Erklärung hierüber abzugeben und jedes Jahr die in Art. 8, Ziffer 1, vorgesehene feste Abgabe, bei Strafe der dort angeführten Geldbußen, zu entrichten. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf diejenigen, welche den Ertrag ihrer Ernte oder ihres Gewerbebetriebes in Mengen von wenigstens 5 Liter verkaufen.

Personen, welche der Taxe auf Grund vorstehenden Absatzes unterliegen, können geistige Getränke in Mengen von weniger als einem Liter nur in versorkten Behältern verkaufen. Die Zuwiderhandlungen gegen dieses Verbot werden mit den in Art. 35 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 15. Speisehäuser, welche nur während der Mahlzeiten geistige Getränke, außer Wein, Branntwein und Liköre, verabreichen, sind von den in Art. 1, 8, 14 und 16 vorgesehenen Abgaben befreit.

Art. 16. Fürderhin dürfen unter freiem Himmel, unter Zelten oder in Buden, zufällig oder bei außergewöhnlichen oder periodischen Anlässen nur diejenigen geistige Getränke ausgeben, welche den Vorschriften der Art. 1, 3, 4, 5 oder 6 dieses Gesetzes genügt haben.

Ein derartiger Auschank ist außerdem der vorherigen Zahlung einer Spezialtaxe unterworfen von:

5 Fr. pro Tag für den ersten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

6 Fr. pro Tag für den zweiten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

7 Fr. pro Tag für den dritten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

8 Fr. pro Tag für den vierten Zeitraum von sieben Tagen, mit oder ohne Unterbrechung;

10 Fr. pro Tag für den fünften Zeitraum, welches auch seine Dauer sein mag.

L'exercice de ce droit par des intermédiaires autres que des personnes habitant avec le débitant et vivant avec lui dans un même pain et ménage est exclu.

Les contraventions aux dispositions du présent article donneront lieu à une amende double de la taxe spéciale, sans préjudice aux pénalités prévues par l'art. 28 de la présente loi.

Art. 17. Les établissements et sociétés mentionnés à l'art. 1 et 14 seront fermés à onze heures du soir et ne pourront être ouverts avant sept heures du matin. Cependant le conseil communal a la faculté d'avancer l'heure de fermeture à dix heures ou de la reculer à minuit. Il peut par décision motivée soumise à l'approbation du Gouvernement reculer la fermeture jusqu'à une heure.

Le Directeur général de la justice pourra, sous les réserves qu'il jugera convenir, modifier les heures d'ouverture et de fermeture des buffets des gares importantes.

L'autorité chargée de la police locale pourra faire annoncer l'approche de l'heure de la retraite par ses agents.

Toutefois, la répression de contraventions n'est subordonnée à aucune mise en demeure.

Art. 18. Des dispenses spéciales jusque 3 heures du matin pourront être accordées par le collège échevinal pour le public et les sociétés closes, certaines nuits de l'année, telles que celles du jour anniversaire de la naissance de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, de kermesse, de Carnaval, de la Saint-Sylvestre etc., sans toutefois que ces dispenses pour le public puissent dépasser annuellement le nombre de 15 pour la ville de Luxembourg et celui de 12 pour les autres communes.

Les réunions des sociétés closes sont subordonnées selon les circonstances à une taxe de vingt francs au moins à deux cents francs au plus au profit du bureau de bienfaisance.

Toute décision prise en vertu du présent article sera portée à la connaissance de l'officier du ministère public près le tribunal de police.

Art. 19. Toute personne qui séjournera après l'heure de la retraite ou avant l'heure de l'ouverture dans un des lieux mentionnés à l'art. 1^{er}, ou y avait consommé avant sept heures du matin des boissons alcooliques, sera passible d'une amende de 18 fr.

Dieses Recht darf nur durch Vermittlung solcher Personen ausgeübt werden, welche mit dem Wirte zusammenwohnen und mit ihm in demselben Haushalte leben.

Übertretungen der Bestimmungen gegenwärtigen Artikels werden mit einer Buße im doppelten Betrage der Spezialtaxe geahndet, unbeschadet der in Art. 28 dieses Gesetzes vorgesehenen Strafen.

Art. 17. Die in Art. 1 und 14 erwähnten Lokale und Gesellschaften werden um elf Uhr abends geschlossen und dürfen nicht vor sieben Uhr morgens wieder geöffnet werden. Der Gemeinderat ist jedoch befugt, die Schließungsstunde auf zehn Uhr vorzürücken, oder bis Mitternacht, und durch einen begründeten Beschluß, welcher der Genehmigung der Regierung unterliegt, bis ein Uhr auszuweiten.

Der General-Direktor der Justiz kann unter den ihm passend erscheinenden Vorbehalten die Eröffnungs- und Schließungstunden der Restaurationen der bedeutenden Bahnhöfe umändern.

Die Ortspolizeibehörde kann die Schließungsstunde durch ihre Agenten ankündigen lassen.

Keinesfalls ist die Ahndung der Übertretungen von irgend einer Mahnung abhängig.

Art. 18. Das Schöffengericht kann spezielle Dispensen erteilen bis drei Uhr Nachts sowohl für die Allgemeinheit als für geschlossene Gesellschaften für gewisse Nächte z. B. anlässlich der Geburtstagsfeier der Großherzogin, des Patronatsfestes, der Fastnacht, Silvester usw., ohne daß diese Dispensen für die Allgemeinheit in der Stadt Luxemburg mehr als 15, in andern Gemeinden mehr als 12 betragen dürfen.

Die Versammlungen geschlossener Gesellschaften sind einer den Umständen angemessenen Taxe zu Gunsten des Armenbüreaus von wenigstens 20 Fr. bis höchstens 200 Fr. zu unterwerfen.

Jede in Gemäßheit dieses Artikels getroffene Verfügung muß dem Beamten des öffentlichen Ministeriums beim Polizeigericht mitgeteilt werden.

Art. 19. Wer nach der Schließungsstunde oder vor der Eröffnungsstunde in einem der unter Art. 1, erwähnten Lokale verweilt oder daselbst vor 7 Uhr morgens geistige Getränke zu sich genommen, hat eine Geldstrafe von 18 bis 90 Franken verurteilt,

à 90 fr., qui pourra être portée à 180 fr., en cas de récidive dans l'année.

L'amende sera de 90 fr. à 180 fr. contre les personnes qui n'obtempéreront pas à l'injonction des agents verbalisants de quitter les lieux.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables:

a) au débitant, aux membres de sa famille et à ses domestiques;

b) aux voyageurs inscrits sur le registre tenu en vertu de l'art. 555 du Code pénal et même aux voyageurs non inscrits, si l'aubergiste ne leur a pas présenté le registre.

Dans ce dernier cas, la peine dont les voyageurs seront affranchis, sera prononcée contre l'aubergiste.

Art. 20. Le débitant qui aura contrevenu aux dispositions de l'art. 17, sera condamné à l'amende de 18 fr. pour chaque personne trouvée en contravention, sans que la peine puisse être inférieure à 36 fr., ni dépasser 180 fr. pour une première contravention, et 300 fr. en cas de récidive dans l'année.

Cette peine pourra être portée à 1200 fr., lorsque la présence, après l'heure de la retraite, dans un des lieux mentionnés aux art. 1, 14 ou 16 de personnes non comprises dans l'énumération formulée sub a et b de l'article précédent, aura été l'occasion d'un homicide ou de lésions corporelles volontaires ayant causé soit une maladie, soit une incapacité de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave, d'un attentat à la pudeur, d'un viol ou d'une tentative de viol, ou de l'infraction prévue par l'alinéa 1^{er}, lit. b de l'art. 21 de la présente loi.

Art. 21. Défense est faite aux débiteurs, sous peine d'une amende de 60 fr. à 100 fr. pour chaque contravention:

Remarque. — Le montant des amendes inscrits dans les art. 19, 20, 21, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 31 et 38 est fixé en application combinée des lois du 8 février 1921, 11 juillet 1924 et 12 août 1927.

quelle im Wiederholungsfalle binnen Jahresfrist auf 180 Franken erhöht werden kann.

Eine Geldstrafe von 90 bis 180 Fr. wird über diejenigen verhängt, welche der Aufforderung der protokollierenden Beamten, den Ort zu verlassen, nicht Folge leisten.

Vorstehende Bestimmungen sind nicht anwendbar:

a) auf den Wirt, seine Familienangehörigen und sein Gefinde;

b) auf die Reisenden, welche in das gemäß Art. 555 des Strafgesetzbuches zu haltende Register eingetragen sind, und sogar auf solche Reisende, die nicht eingetragen sind, wenn der Wirt ihnen das Register vorzulegen unterlassen hat.

In letzterem Falle wird die Strafe, von der die Reisenden befreit sind, über den Gasthofbesitzer verhängt.

Art. 20. Der Wirt, welcher den Bestimmungen des Art. 17 zuwidergehandelt hat, wird zu einer Buße von 18 Fr. für jede in der Übertretung befundene Person verurteilt, ohne daß diese Buße weniger als 36 Fr., noch im ersten Übertretungsfalle 180, und im Wiederholungsfalle während desselben Jahres 300 Franken übersteigen darf.

Diese Strafe kann bis zu 1200 Franken ausgedehnt werden, wenn der Aufenthalt nach der Schließungsstunde in einem der unter Art 1, 14 oder 16 erwähnten Lokale von Personen, die nicht unter a und b des vorstehenden Artikels eingegriffen sind, Anlaß gegeben hat zu einem Totschlage oder zu einer freiwilligen Körperverletzung, infolge deren Krankheit, Arbeitsunfähigkeit, Verlust jeden Gebrauches eines Organes oder eine schwere Verstümmelung eingetreten; zu einem Angriff auf die Schamhaftigkeit, zu einem Verbrechen der Notzucht oder zu einem Versuche dazu, oder zu der in Art. 21, Abs. 1 unter b gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Zuwiderhandlung.

Art. 21. Den Wirten ist es bei einer Buße von 60 bis 100 Franken untersagt:

Bemerkung. — Der Betrag der in Art. 19, 20, 21, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 31 und 38 vorgesehenen Geldbußen ergibt sich aus den Bestimmungen der Gesetze vom 8. Februar 1921, 11. Juli 1924 und 12. August 1927.

a) de recevoir des personnes interdites ou placées sous conseil judiciaire et des jeunes gens âgés de moins de dix-huit ans, non accompagnés des personnes sous l'autorité desquelles ils sont placés, hors le cas de voyage;

b) de recevoir des personnes en état d'ivresse, ou de continuer à leur servir à boire.

En cas de récidive, conformément à l'art. 565 du Code pénal l'amende sera de 104 fr. à 200 fr.

Il est interdit sous peine d'une amende de 180 fr. à 300 fr. à quiconque d'offrir ou de servir des boissons alcooliques à des mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis.

Cette interdiction est limitée aux liqueurs, eaux-de-vie ou autres boissons titrant plus de 18° d'alcool quand les mineurs sont en voyage ou accompagnés de personnes sous l'autorité desquelles ils sont placés.

Le mineur qui pour se faire servir des boissons alcooliques aura donné une fausse indication relativement à son âge sera puni d'une amende de 6 à 30 fr. qui pourra être portée à 60 fr. en cas de récidive dans l'année.

Art. 22. Sera puni d'une amende de 104 fr. à 1200 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou de l'une de ces peines seulement, quiconque aura fait boire jusqu'à l'ivresse manifeste un mineur âgé de moins de dix-huit ans accomplis. Si le coupable exerce la profession de cabaretier ou de débitant de boissons, la peine sera portée au double.

Pourront les mineurs de dix-huit ans qui, n'étant pas compris parmi les personnes énumérées à l'alinéa 3 a et b de l'art. 19 de la présente loi, auront séjourné dans un des lieux énumérés aux art. 1, 14 et 16 de cette loi, sans être accompagnés des personnes sous l'autorité desquelles ils se trouvent placés, de même que ces dernières, lorsque, hors le cas de voyage elles emmènent les mineurs dans un des dits lieux, être condamnés à une amende de 12 fr. à 60 fr.

Art. 23. Il est défendu de se livrer à des jeux publics et de tenir toute réunion bruyante dans le voisinage des édifices consacrés au culte pendant le temps du service divin, ainsi que dans le voisinage des bâtiments servant à l'enseignement en commun pendant le temps de l'enseignement, sous peine d'une amende de 6 fr. à 30 fr. à charge de chaque contrevenant.

a) interdizerte oder unter Gerichtsbeistand gesetzte Personen, oder junge Leute unter 18 Jahren, welche nicht von den Personen, unter deren Gewalt sie stehen, begleitet sind, aufzunehmen, außer wenn sie auf Reisen sind;

b) betrunzene Personen aufzunehmen oder ihnen ferner Getränke zu verabreichen.

Im Wiederholungsfalle laut Art. 565 des Strafgesetzbuches beträgt die Buße 104 bis 1200 Franken.

Es ist jedermann untersagt bei einer Buße von 180 bis 300 Fr. einem Minderjährigen von weniger als 18 vollen Jahren geistige Getränke anzubieten oder vorzusetzen.

Dieses Verbot gilt nur für Liqueure, Brantwein und sonstige Getränke, die mehr als 18° Alkohol enthalten, wenn der Minderjährige auf einer Reise ist oder sich in Begleitung von Personen befindet deren elterlichen Gewalt er untersteht.

Der Minderjährige, der falsche Angaben über sein Alter macht um sich geistige Getränke verabreichen zu lassen, wird mit einer Geldbuße von 6 bis 30 Fr. bestraft; im Wiederholungsfalle innerhalb eines Jahres kann die Geldbuße auf 60 Fr. erhöht werden.

Art. 22. Mit einer Geldbuße von 104 bis 1200 Fr. und mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monate oder mit einer dieser Strafen allein wird derjenige bestraft, welche einem Minderjährigen, der keine achtzehn volle Jahre alt ist, bis zur augenscheinlichen Trunkenheit zu trinken gibt. Betreibt der Schuldige eine Wirtschaft oder eine Ausschankstelle, so wird die Strafe auf das Doppelte erhöht.

Mit einer Geldbuße von 12 bis 60 Franken können bestraft werden die Minderjährigen von achtzehn Jahren, welche nicht unter die in Absatz 3a und b des Art. 19 gegenwärtigen Gesetzes bezeichneten Personen fallen und in einem der in Art. 1, 14 und 16 dieses Gesetzes erwähnten Lokale verweilen, ohne von den Personen begleitet zu sein, unter deren Autorität sie stehen, sowie diese letzteren, wenn sie Minderjährige in eines der benannten Lokale führen, außer wenn sie auf Reisen sind.

Art. 23. In der Nähe von Gebäuden, welche dem Kultus gewidmet sind, sowie solcher, welche dem gemeinsamen Unterricht dienen, ist es verboten, während des Gottesdienstes und der Unterrichtsstunden öffentliche Spiele zu treiben oder irgend eine lärmende Versammlung abzuhalten, bei einer Buße von 6 bis 30 Franken für jeden Übertreter.

L'amende sera de 12 fr. à 60 fr. contre les personnes qui continueront le trouble après l'injonction des agents verbalisants.

Art. 24. Les officiers et agents de la police judiciaire et administrative et de la force publique feront les visites nécessaires pour constater les contraventions à la présente loi.

Les agents de la police, autres que les officiers de police judiciaire ou les conseillers communaux délégués à cet effet par le collège échevinal, ne peuvent entrer dans les lieux mentionnés aux art. 1, 3, 4, 5, 6, 14 et 16 que pendant leur ouverture légale ou de fait.

Lorsque ces lieux sont fermés après la clôture prescrite par la loi ou par l'autorité, ces agents ne peuvent y entrer que pour autant qu'ils sont accompagnés d'un officier de police judiciaire ou d'un conseiller communal délégué à cet effet par le collège échevinal.

Les officiers de police judiciaire ou les conseillers communaux délégués conformément à l'alinéa qui précède, pourront, en cas de refus d'obtempérer à trois sommations répétées d'ouvrir les lieux, en ordonner l'ouverture et la faire exécuter.

Les débitants qui auront refusé ou empêché l'entrée de leur local, même pendant la nuit, lorsqu'il y aura encore du monde ou de la lumière, ceux qui n'obtempéreront pas à l'injonction des agents verbalisants de fermer leur local, ceux qui auront fermé leur local en fraude de la loi, ceux qui refuseront d'indiquer les noms des personnes trouvées en contravention, ou donneront de fausses indications, et ceux qui entraveront d'une manière quelconque l'action des agents de la police ou de la force publique, seront passibles d'une amende de 20 fr. à 60 fr., et selon les circonstances, d'un emprisonnement d'un jour à cinq jours, sans préjudice aux peines comminées par le Code pénal en cas de rébellion, outrage ou autre délit.

Les procès-verbaux des officiers et agents dont s'agit à l'alinéa 1^{er} feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 25. Tous arrêts ou jugements de condamnation à une peine criminelle prononceront contre les condamnés l'interdiction à perpétuité du droit de

Wer nach Aufforderung der protokollierenden Beamten die Ruhestörung fortsetzt, verfällt in eine Buße von 12 bis 60 Franken.

Art. 24. Die Beamten und Agenten der gerichtlichen- und der Verwaltungspolizei sowie der öffentlichen Gewalt haben die zur Feststellung der Übertretungen dieses Gesetzes notwendigen Besichtigungen vorzunehmen.

Die Polizeiamten mit Ausschluß der Beamten der gerichtlichen Polizei oder der hierzu vom Schöffengericht delegierten Gemeinderatsmitglieder haben zu den in Art. 1, 3, 4, 5, 6, 14 und 16 erwähnten Lokalen nur während der gesetzlichen oder tatsächlichen Öffnungszeit derselben Zutritt.

Sind diese Lokale nach der durch das Gesetz oder die Behörde vorgeschriebenen Stunde geschlossen, so dürfen diese Agenten nur in Begleitung eines Beamten der gerichtlichen Polizei oder eines hierzu vom Schöffengericht delegierten Gemeinderatsmitgliedes in dasselbe eintreten.

Die Beamten der gerichtlichen Polizei oder die gemäß vorhergehendem Absatz delegierten Gemeinderatsmitglieder dürfen, falls man ihrer dreimal wiederholten Aufforderung, das Lokal zu öffnen, Weigerung entgegensetzt, die Eröffnung verordnen und dieselbe vornehmen lassen.

Die Wirte, welche den Eintritt in ihr Lokal, selbst bei Nacht, falls noch Leute oder Licht in demselben sind, verweigern oder verhindern; diejenigen, welche der Aufforderung der protokollierenden Agenten, ihr Lokal zu schließen, nicht Folge leisten; diejenigen, welche ihr Lokal mit Umgehung des Gesetzes schließen; diejenigen, welche die Namen der im Übertretungsfalle sich befindlichen Personen anzugeben sich weigern oder falsche Angaben liefern, sowie diejenigen, welche auf irgend eine Weise die Tätigkeit der Agenten der Polizei oder öffentlichen Gewalt hemmen, verfallen einer Buße von 20 bis 60 Franken, und nach den Umständen einer Gefängnisstrafe von einem bis fünf Tagen, unbeschadet der Strafen, welche das Strafgesetzbuch für Rebellion, Beleidigung oder andere Vergehen androht.

Die Protokolle der in Abs. 1 bezeichneten Beamten und Agenten haben Beweisraft bis zum gegenteiligen Beweise.

Art. 25. Alle Erkenntnisse und Urteile, welche Kriminalstrafen verhängen, aberkennen dem Verurteilten auf immer das Recht einen Betrieb von zur

tenir ou de continuer, comme propriétaires ou comme gérants, un débit de boissons à consommer sur place.

La même interdiction sera prononcée pour un terme de cinq à dix ans:

1° contre tout individu condamné à l'emprisonnement correctionnel du chef d'un fait qualifié crime par la loi;

2° contre tout individu condamné à un emprisonnement d'un mois au moins comme auteur ou comme complice d'une des infractions suivantes:

a) Fraude dans le dépouillement des bulletins contenant des suffrages (art. 138 Code pénal); — contravention aux art. 158 et 159 de la loi du 5 mars 1884 sur les élections législatives et communales;

b) fausse monnaie (art. 160 à 171 Code pénal); — contrefaçon ou falsification d'effets publics, d'actions, d'obligations, de coupons d'intérêts et de billets de banque autorisés par la loi (art. 173 à 178 Code pénal), contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, marques, etc. (art. 179 à 192 Code pénal);

c) faux en écritures (art. 194 à 197 Code pénal); faux dans les passeports, permis de chasse ou de pêche, livrets, feuilles de route et certificats (art. 198 à 210 Code pénal et alinéa final de l'art. 38 de la loi du 7 juillet 1880 sur le régime des aliénés); faux dans les dépêches télégraphiques (art. 211 et 212 Code pénal);

d) faux témoignages et faux serment (art. 215 à 226 Code pénal);

e) détournements et concussions commis par des fonctionnaires publics (art. 240 à 244 Code pénal);

f) corruption de fonctionnaires publics (art. 246 à 253 Code pénal);

g) rébellion (art. 269 à 274 Code pénal);

h) outrage et violence envers les ministres, etc. (art. 275 à 282 Code pénal);

i) tenue de maisons de jeux de hasard (art. 305 Code pénal);

j) association formée dans le but d'attenter aux personnes et aux propriétés (art. 322 et 326 Code pénal);

Stelle zu verzehrenden Getränken, sei es als Eigentümer oder als Verwalter, zu halten oder fortzusetzen.

Dieselbe Abtötung wird für einen Zeitraum von fünf bis zu zehn Jahren ausgesprochen:

1. gegen Jeden, der wegen einer vom Gesetz als Verbrechen bezeichneten Tat zu einer zuchtpolizeilichen Gefängnisstrafe verurteilt wird;

2. gegen Jeden, der als Täter oder Gehilfe zu einer Gefängnisstrafe von wenigstens einem Monat wegen einer der nachstehenden Zuwiderhandlungen verurteilt wird:

a) Betrug bei der Eröffnung der Wahlzettel und Zählung der Stimmen (Art. 138 des Strafgesetzbuches); — Zuwiderhandlung gegen die Art. 158 und 159 des Gesetzes vom 5. März 1884 über die Kammer- und Gemeinbewahlen;

b) Fälschmünzerei (Art. 160 bis 171 des Strafgesetzbuches); — Nachmachung oder Verfälschung öffentlicher Effekten, Aktien, Obligationen, Zinsabschnitten und gesetzlich genehmigter Banknoten (Art. 173 bis 178 des Strafgesetzbuches), Nachmachung oder Verfälschung von Siegeln, Stempeln, Edelmetallstempeln, Marken usw. (Art. 179 bis 192 des Strafgesetzbuches);

c) Fälschung von Schriftstücken (Art. 194 bis 197 des Strafgesetzbuches); Fälschungen in Pässen, Jagd- oder Fischerei-Erlaubnisscheinen, Arbeitsbüchern, Zwangspässen und Bescheinigungen (Art. 198 bis 210 des Strafgesetzbuches und Schlußabsatz des Art. 38 des Gesetzes vom 7. Juli 1880 über das Irrenwesen); Fälschungen in telegraphischen Depeschen (Art. 211 und 212 des Strafgesetzbuches);

d) Falsches Zeugnis und falscher Eid (Art. 215 bis 226 des Strafgesetzbuches);

e) Unterschlagungen und Erpressungen, welche von öffentlichen Beamten begangen werden (Art. 240 bis 244 des Strafgesetzbuches);

f) Bestechung öffentlicher Beamten (Art. 246 bis 253 des Strafgesetzbuches);

g) Rebellion (Art. 269 bis 274 des Strafgesetzbuches);

h) Beleidigung und Gewalttätigkeit gegen die Minister usw. (Art. 275 bis 282 des Strafgesetzbuches);

i) Haltung eines Glücksspielhauses (Art. 305 des Strafgesetzbuches);

j) Vereinigung zum Zweck des Angriffes auf Personen oder Eigentum (Art. 322 und 326 des Strafgesetzbuches);

k) menaces d'attentats et offres ou propositions de commettre certains crimes (art. 327 à 331 Code pénal);

l) recel de criminels (art. 339 Code pénal);

m) recel de cadavre (art. 340 Code pénal);

n) délits contre la sécurité publique commis par des vagabonds ou des mendiants (art. 342 à 347 Code pénal);

o) avortement (art. 348 à 353 Code pénal);

p) exposition ou délaissement d'enfants (art. 354 à 360 Code pénal);

q) enlèvement de mineurs (art. 368 à 371 Code pénal);

r) attentats à la pudeur et viols (art. 372 à 378 Code pénal);

s) prostitution ou corruption de la jeunesse (art. 379 à 382 Code pénal);

t) outrages publics aux bonnes mœurs et contravention aux arrêtés sur les maisons de débauche (art. 383 à 386 Code pénal);

u) lésions corporelles volontaires;

v) administration de substances nuisibles (art. 402 à 405 Code pénal);

w) atteintes portées à l'honneur ou à la considération des personnes (art. 443 à 453 Code pénal);

x) vols et extorsions (art. 461 à 488 Code pénal);

y) banqueroute (art. 489 à 490 Code pénal);

z) abus de confiance (art. 491 à 495 Code pénal);

ab) escroqueries et tromperies (art. 496 à 504 Code pénal);

bc) recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un crime ou d'un délit (art. 505 et 506 Code pénal);

cd) délits commis au préjudice de restaurateurs, aubergistes, cafetiers-hôteliers (loi du 14 décembre 1894);

de) fraudes prévues par les art. 507 à 509 (Code pénal);

ef) incendie, destructions etc. art. 510 à 550 Code pénal);

fg) contraventions aux art. 5, 7, 8 et 9 de la loi

k) Bedrohung mit Angriffen, Anerbieten und Vorschläge zur Begehung gewisser Verbrechen (Art. 327 bis 331 des Strafgesetzbuches);

l) Verbergung von Verbrechern (Art. 339 des Strafgesetzbuches);

m) Verbergung von Leichen (Art. 340 des Strafgesetzbuches);

n) Vergehen gegen die öffentliche Sicherheit, welche von Landstreichern oder Bettlern begangen werden (Art. 342 bis 347 des Strafgesetzbuches);

o) Abtreibung der Leibesfrucht (Art. 348 bis 353 des Strafgesetzbuches);

p) Aussetzung oder Verlassen von Kindern (Art. 354 bis 360 des Strafgesetzbuches);

q) Entführung Minderjähriger (Art. 368 bis 371 des Strafgesetzbuches);

r) Angriffe auf die Schamhaftigkeit und Keuschheit (Art. 372 bis 378 des Strafgesetzbuches);

s) Entehrung und Entfittlichung der Jugend (Art. 379 bis 382 des Strafgesetzbuches);

t) Öffentliche Verletzung der guten Sitten und Zuwiderhandlung gegen die Beschlüsse über die öffentlichen Häuser (Art. 383 bis 386 des Strafgesetzbuches);

u) Freiwillige Körperverletzung;

v) Verabreichen von schädlichen Substanzen (Art. 402 bis 405 des Strafgesetzbuches);

w) Angriffe auf die Ehre und das Ansehen anderer (Art. 443 bis 453 des Strafgesetzbuches);

x) Diebstahl und Erpressung (Art. 461 bis 488 des Strafgesetzbuches);

y) Bankrott (Art. 489 und 490 des Strafgesetzbuches);

z) Vertrauensbruch (Art. 491 bis 495 des Strafgesetzbuches);

ab) Fälschung und Betrügerei (Art. 496 bis 504 des Strafgesetzbuches);

bc) Fälschung von Gegenständen, welche vermittelst eines Verbrechens oder eines Vergehens erlangt sind (Art. 505 und 506 des Strafgesetzbuches);

cd) Vergehen, welche zum Nachtheile von Gast- und Schankwirten verübt werden (Gesetz vom 14. Dezember 1894);

de) Betrügereien, welche durch die Art. 507 bis 509 des Strafgesetzbuches vorgesehen sind;

ef) Brandstiftung, Zerstörung usw. (Art. 510 bis 550 des Strafgesetzbuches);

fg) Zuwiderhandlungen gegen die Art. 5, 7, 8

du 6 avril 1881 sur la falsification des denrées et boissons alimentaires; — contraventions punies par les art. 14 et 16 de la loi du 28 mars 1883 sur les marques de fabrique et de commerce; — contraventions punies par l'art. 2 de la loi du 16 février 1892 sur les imprimés simulant des billets de banque ou valeurs fiduciaires; — contraventions à l'art. 2 de la loi du 25 mars 1885, sur les maladies contagieuses; — contraventions à l'art. 46 de la loi du 28 mai 1897, sur le domicile de secours; — contraventions aux art. 31 et 32 de la présente loi; — contraventions aux art. 14, 15 et 16 de la loi sur l'exercice de l'art de guérir du 10 juillet 1901; — infractions à la loi du 15 juin 1903 sur les jeux de hasard; infractions à la loi du 24 juillet 1909 sur le régime des vins et boissons;

3° contre tout individu séquestré pour inconduite notoire en vertu de l'arrêté royal du 23 février 1815 et de la loi du 4 juillet 1843.

Lorsque, dans les cas mentionnés au n° 2 précédent, la peine encourue sera l'amende ou l'emprisonnement inférieur à un mois l'interdiction pourra être prononcée pour un terme d'un an à cinq ans.

Cette interdiction sera prononcée lorsque le coupable a déjà été condamné antérieurement à l'amende ou à l'emprisonnement pour la même infraction ou pour une infraction comprise dans le chapitre du Code pénal sous lequel range l'infraction à punir et que la nouvelle infraction a été commise dans les trois ans à partir du jour où la condamnation antérieure était devenue exécutoire.

La même interdiction pourra être prononcée à charge du débitant pour contravention à la présente loi, qui, dans les douze mois précédents, aura été condamné en vertu de la dite loi.

Le privilège des immeubles prévu à l'art. 4 cesse définitivement du moment que le propriétaire-débitant a été condamné du chef d'une des infractions prévues sub litteris o, p, q, r, s et t du présent article à une peine d'emprisonnement de six mois ou plus.

und 9 des Gesetzes vom 6. April 1881 über die Fälschung der Lebensmittel und Getränke; — Zuwiderhandlungen, die durch Art. 14 und 16 des Gesetzes vom 28. März 1883 über die Fabrik- und Handelsmarken bestraft sind; — Zuwiderhandlungen, die geahndet sind durch Art. 2 des Gesetzes vom 16. Februar 1892 über die Druckformulare, welche das Aussehen von Banknoten oder sonstigen Wertpapieren haben; — Zuwiderhandlungen gegen Art. 2 des Gesetzes vom 25. März 1885 über die ansteckenden Krankheiten; — Zuwiderhandlungen gegen Art. 46 des Gesetzes vom 28. Mai 1897 über den Hilfswohnsitz; — Zuwiderhandlungen gegen die Art. 31 und 32 des gegenwärtigen Gesetzes; — Zuwiderhandlungen gegen die Art. 14, 15 und 16 des Gesetzes über die Ausübung der Heilkunde vom 10. Juli 1901; — Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz vom 15. Juni 1903 über die Glücksspiele; — Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz vom 24. Juli 1909 betreffend den Wein und die weinähnlichen Getränke;

3. gegen alle diejenigen, welche wegen schlechten Lebenswandels gemäß königlichem Beschluß vom 23. Februar 1815 und gemäß Gesetz vom 4. Juli 1843 sequestriert werden.

Wenn in den unter Nummer 2 vorerwähnten Fällen die verwirkte Strafe eine Geldbuße oder eine Gefängnisstrafe von weniger als einem Monat ist, so kann die Abertennung für einen Zeitraum von einem Jahr bis zu fünf Jahren verhängt werden.

Diese Abertennung wird ausgesprochen werden, wenn der Schuldige bereits vorher zu einer Geld- oder Gefängnisstrafe wegen derselben Zuwiderhandlung oder wegen einer Zuwiderhandlung, welche in demselben Kapitel des Strafgesetzbuches wie die zu ahndende Straftat vorgesehen ist, verurteilt worden und die neue Zuwiderhandlung innerhalb drei Jahren vom Tage an, wo die vorhergehende Verurteilung vollstreckbar wurde, geschieht.

Dieselbe Abertennung kann wegen Zuwiderhandlung gegen das gegenwärtige Gesetz verhängt werden, über den Wirt, welcher innerhalb der zwölf vorhergehenden Monate kraft dieses Gesetzes schon verurteilt worden ist.

Das in Art. 4 vorgesehene Hausprivileg geht für immer verloren, sobald der Eigentümer der selbst eine Gastwirtschaft betreibt, wegen einer in diesem Artikel unter lit. o, p, q, r, s, und t erwähnten Straftaten zu einer Gefängnisstrafe von sechs Monaten oder mehr verurteilt wurde.

De même sera éteint le privilège de l'immeuble dont le ou les occupants auront été condamnés trois fois du chef d'une des infractions *o, p, q, r, s* et *t* du présent article dans une période de dix ans sans qu'il y ait lieu de distinguer entre les condamnations passées avant ou après la promulgation de la présente disposition. Toute ouverture contraire à cette prescription est nulle et de nul effet et peut toujours être révoquée par l'administration des contributions.

En cas de condamnation prononcée à l'étranger et passée en force de chose jugée à une des peines, du chef d'une des infractions et dans les conditions de temps déterminées à l'alinéa 1^{er}, ainsi qu'à l'alinéa 2, n° 1 et 2 du présent article, l'interdiction obligatoire et resp. facultative du droit de débit pourra être, à la requête du ministre public, prononcée par le tribunal correctionnel indigène auquel ressortit le condamné du fait de son domicile ou de sa résidence.

Les citations et le recours en appel et en cassation auront lieu comme il est réglé pour les matières correctionnelles.

Il en sera de même des frais.

Art. 26. En aucun cas, le mineur de moins de seize ans accomplis ne pourra être condamné à l'interdiction.

Tout individu qui a été l'objet d'une interdiction de débit prononcée en conformité de l'art. 25, ne pourra être employé à quelque titre que ce soit, dans l'établissement qu'il exploitait, comme attaché au service de celui auquel il l'aurait vendu ou loué, ni dans l'établissement qui serait exploité par son conjoint même séparé.

Toute infraction à la disposition qui précède sera punie d'une amende de 52 fr. à 1000 fr.

Art. 27. La durée de l'interdiction fixée par le jugement ou l'arrêt de condamnation courra du jour où le condamné aura subi ou prescrit sa peine.

L'interdiction produira en outre ses effets à partir du jour où la condamnation contradictoire ou par défaut sera devenu irrévocable.

Pendant la durée de l'interdiction le débitant est dispensé du paiement de la taxe annuelle. Après l'expiration de la période d'interdiction le débitant

Également le privilège des maisons est perdu, des habitants de la maison trois fois en raison d'un des infractions mentionnées sous les lettres *o, p, q, r, s* et *t* du présent article mentionnées dans une période de dix ans sans qu'il y ait lieu de distinguer entre les condamnations prononcées avant ou après la promulgation de la présente disposition. Toute ouverture contraire à cette prescription est nulle et de nul effet et peut toujours être révoquée par l'administration des contributions.

En cas de condamnation prononcée à l'étranger et passée en force de chose jugée à une des peines, du chef d'une des infractions et dans les conditions de temps déterminées à l'alinéa 1^{er}, ainsi qu'à l'alinéa 2, n° 1 et 2 du présent article, l'interdiction obligatoire et resp. facultative du droit de débit pourra être, à la requête du ministre public, prononcée par le tribunal correctionnel indigène auquel ressortit le condamné du fait de son domicile ou de sa résidence.

Les citations et le recours en appel et en cassation auront lieu comme il est réglé pour les matières correctionnelles.

Il en sera de même des frais.

Art. 26. En aucun cas, le mineur de moins de seize ans accomplis ne pourra être condamné à l'interdiction.

Tout individu qui a été l'objet d'une interdiction de débit prononcée en conformité de l'art. 25, ne pourra être employé à quelque titre que ce soit, dans l'établissement qu'il exploitait, comme attaché au service de celui auquel il l'aurait vendu ou loué, ni dans l'établissement qui serait exploité par son conjoint même séparé.

Toute infraction à la disposition qui précède sera punie d'une amende de 52 fr. à 1000 fr.

Art. 27. La durée de l'interdiction fixée par le jugement ou l'arrêt de condamnation courra du jour où le condamné aura subi ou prescrit sa peine.

L'interdiction produira en outre ses effets à partir du jour où la condamnation contradictoire ou par défaut sera devenu irrévocable.

Pendant la durée de l'interdiction le débitant est dispensé du paiement de la taxe annuelle. Après l'expiration de la période d'interdiction le débitant

Daselbe gilt für die Kosten.

Art. 26. In keinem Falle kann ein Minderjähriger unter 16 Jahren des Rechtes Schankwirtschaft zu halten verlustig erklärt werden.

Wenn gemäß Art. 25 das Recht Schankwirtschaft zu halten aberkannt worden ist, kann in keinerlei Weise als Angestellter in der früher von ihm betriebenen Wirtschaft, welche er an eine dritte Person verkauft oder vermietet hätte, noch auch in einer solchen, welche von seiner, selbst geschiedenen Ehehälfte geführt wird, beschäftigt werden.

Jede Zuwiderhandlung gegen vorstehende Bestimmung zieht eine Buße von 52 bis 1000 Franken nach sich.

Art. 27. Die durch das Erkenntnis oder das Urteil festgesetzte Dauer der Interdiction beginnt mit dem Tage, wo der Verurtheilte seine Strafe verbüßt oder die Verjährung eingetreten ist.

Die Interdiction wird außerdem von dem Tage an rechtskräftig werden, wo das Contradictorische oder das Kontumaz-Urteil unwiderruflich geworden ist.

Während der Dauer der Interdiction ist der Inhaber von der Zahlung der Jahrestaxe befreit. Nach Ablauf der Interdiction kann der Wirt den Betrieb

pourra reprendre l'exploitation de son débit sans paiement de la taxe d'ouverture.

Art. 28. Tout individu qui par lui-même ou par personnes interposées aura tenu un débit contrairement à l'interdiction prononcée en vertu de l'art. 25 de la présente loi, sera condamné à une amende de 52 fr. à 1000 fr. et à un emprisonnement de huit jours à un mois ou à une de ces peines seulement.

Dès l'interdiction coulée en force, prononcée contre un débitant et tant qu'elle durera, ainsi qu'à partir de la déclaration du procès-verbal à l'inculpé jusqu'au jugement définitif sur le fond respectivement jusqu'à l'extinction ou la suspension de l'action publique, du chef d'une infraction pouvant entraîner l'interdiction du droit de cabaretage, aucune mutation de licence de l'interdit et resp. de l'inculpé ne pourra être reçue au nom de son conjoint, soit d'un parent ou allié dans les lignes descendante et ascendante, soit d'un frère ou d'une sœur ou d'un allié au même degré, même non habitant avec lui, ainsi qu'au nom de ses parents ou alliés au troisième degré de la ligne collatérale, habitant avec lui.

Pendant les mêmes époques l'application des art. 4 et 5 est exclue lorsqu'elle exigerait l'intervention d'un débitant interdit, ou pouvant encourir l'interdiction à la suite du procès-verbal dont question à l'alinéa qui précède.

Les parquets informeront sans retard l'administration des contributions de la déclaration des procès-verbaux ci-dessus mentionnés à l'alinéa 2 et des suites y données. Toute transcription faite contrairement aux prescriptions qui précèdent, est nulle et de nul effet et peut toujours être révoquée par l'administration des contributions. Les personnes interposées encourent dans les cas du présent article ainsi que de l'art. 29 de la présente loi, les mêmes peines pouvant frapper les individus ayant eu recours à ces interpositions.

Art. 29. L'individu qui, à partir de la déclaration du procès-verbal dressé pour la constatation d'une infraction prévue dans les termes de l'article précédent, aura de nouveau contrevenu à l'inter-

dict de son Gewerbe ohne Eröffnungstaxe wieder aufnehmen.

Art. 28. Wer entweder selbst oder durch Zwischenpersonen, dem gemäß Art. 25 dieses Gesetzes ausgesprochenen Verbote zuwider, eine Schankwirtschaft errichtet hat, wird zu einer Geldbuße von 52 bis zu 1000 Franken und zu einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat oder zu einer dieser Strafen verurteilt.

Von dem Tage ab, an welchem die gegen einen Wirt ausgesprochene Interdiction rechtskräftig geworden ist und solange diese dauert, sowie vom Tage der Anfügung des Protokolls an den Beschuldigten bis zum Endurteil bezw. bis zur Niederschlagung oder Einstellung der Strafverfolgung wegen einer Zuwiderhandlung, welche die Interdiction des Schankwirtschaftsbetriebes nach sich ziehen kann, darf eine Überschreibung der Konzession des Interdizierten bezw. des Beschuldigten nicht erfolgen, weder auf den Namen des Ehegatten, eines Verwandten oder Verschwägerten in ab- oder aufsteigender Linie, noch auf denjenigen eines Bruders oder einer Schwester oder eines in selbem Grade Verschwägerten, selbst wenn diese nicht mit ihm zusammen wohnen, noch auf denjenigen eines im dritten Grade Verwandten oder Verschwägerten der Seitenlinie, die mit ihm zusammenwohnen.

Während demselben Zeitraum bleibt die Anwendung der Art. 4 und 5 unterbunden, falls dieselbe die Intervention eines Wirtes erfordert, der bereits interdiziert ist oder der Interdiction insofern im vorhergehenden Absätze beregten Protokolls verfallen kann.

Die Staatsanwaltschaften geben unverzüglich der Steuerverwaltung Kenntnis von der Anfügung der oben unter Absatz 2 erwähnten Protokolle und deren Folgen. Jede in Zuwiderhandlung gegen vorstehende Vorschriften vorgenommene Überschreibung ist nichtig und kann jederzeit von der Steuerverwaltung rückgängig gemacht werden. Zwischenpersonen verfallen in den durch gegenwärtigen Artikel sowie Art. 29 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Fällen denselben Strafen wie diejenigen, welche sich dieser Zwischenperson bedienen haben.

Art. 29. Wer nach Errichtung des Protokolls, welches eine im vorstehenden Artikel vorgesehene Straftat feststellt, neuerdings dem auf ihm lastenden Verbot zuwidergehandelt hat; — wer entweder selbst

diction dont il est frappé; — celui qui, par lui-même ou par des personnes interposées, aura ouvert le local nonobstant la fermeture ordonnée par l'art. 9; — celui qui aura tenu un débit contrairement à la défense prévue à l'art. 16, alinéa 1^{er}; — sera condamné à une amende de 52 fr. à 1000 fr. et à un emprisonnement de huit jours à deux mois.

Les objets servant au débit et les boissons alcooliques destinées à l'alimenter seront saisis et la confiscation en sera ordonnée.

Art. 30. Les individus qui, par leur état d'ivresse donneront lieu à scandale ou occasionneront du désordre ou du danger pour eux-mêmes ou pour autrui, soit dans les rues, soit dans les lieux accessibles au public, seront arrêtés et pourront être retenus dans un lieu de sûreté jusqu'à ce que l'état d'ivresse ait cessé.

Ils seront passibles d'une amende de 20 fr. à 40 fr., et, selon les circonstances, d'un emprisonnement, d'un jour à cinq jours. La peine sera d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 30 fr. à 50 fr.: a) si le coupable s'est livré à des occupations qui exigent une prudence ou des précautions spéciales, afin d'éviter des dangers pour sa vie ou sécurité propres ou celles d'autrui; b) s'il est fonctionnaire public et est trouvé ivre dans l'exercice de ses fonctions.

En cas de récidive, conformément à l'art. 565 du Code pénal, le juge pourra prononcer, outre l'amende, un emprisonnement de neuf jours au plus.

Art. 31. En cas de nouvelle récidive dans les douze mois qui auront suivi la deuxième condamnation, l'inculpé sera traduit devant le tribunal correctionnel et condamné à une amende de 52 fr. à 600 fr. et à un emprisonnement de dix jours à un mois.

Art. 32. Quiconque ayant été condamné en vertu de l'article précédent pour scandale par ivresse, depuis moins d'un an, se sera de nouveau rendu coupable de la même infraction, sera condamné au maximum des peines indiquées à l'article précédent, lesquelles pourront être élevées jusqu'au double.

Il sera en outre, déclaré incapable d'exercer pendant un an à cinq ans les droits suivants:

oder durch Zwischenpersonen das Lokal trotz der durch Art. 9 angeordneten Schließung geöffnet; — wer trotz des im Art. 16, Abs. 1, vorgesehenen Verbotes Schankwirtschaft gehalten; — wird zu einer Buße von 52 bis zu 1000 Franken und zu einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu zwei Monaten verurteilt.

Die Gegenstände, welche beim Schankbetrieb gebient haben, sowie die geistigen Getränke, welche zu dessen Weiterführung bestimmt waren, werden beschlagnahmt und eingezogen.

Art. 30. Personen, welche durch ihren betrunkenen Zustand in den Straßen oder an den dem Publikum zugänglichen Orten Argernis erregen, Unordnung verursachen oder sich selbst und andere gefährden, werden verhaftet und können in Verwahr gehalten werden, bis der Zustand der Trunkenheit vorüber ist.

Sie haben eine Buße von 20 bis 40 Franken und nach Umständen eine Gefängnisstrafe von einem bis fünf Tage verwirkt. Die Gefängnisstrafe kann einen bis sieben Tage und die Buße 30 bis 50 Franken betragen: a) wenn der Schuldige einer Beschäftigung obgelegen, welche zur Vermeidung von Gefahren für Leben oder Sicherheit seiner Person und anderer besondere Umsicht und Vorsichtsmassregeln erheischt; b) wenn er öffentlicher Beamter ist und bei Ausübung seines Amtes in trunkenem Zustande betroffen wurde.

Im Wiederholungsfalle kann der Richter, gemäß Art. 565 des Strafgesetzbuches, außer der Buße eine Gefängnisstrafe von höchstens neun Tagen verhängen.

Art. 31. Im neuen Wiederholungsfalle innerhalb der zwölf auf die zweite Verurteilung folgenden Monate, wird der Angeklagte vor das Zuchtpolizeigericht gezogen und zu einer Buße von 52 bis 600 Franken und zehn Tagen bis einem Monat Gefängnis verurteilt.

Art. 32. Wer kraft vorhergehenden Artikels für Skandal wegen Trunkenheit verurteilt worden ist und sich in weniger als einem Jahr desselben Vergehens von neuem schuldig macht, wird zum Maximum der im vorhergehenden Artikel festgesetzten Strafen verurteilt, welche bis auf das Doppelte erhöht werden können.

Es wird ferner gegen denselben die Aberkennung auf ein Jahr bis fünf Jahre folgender Rechte ausgesprochen.

1° de remplir des fonctions, emplois ou offices publics;

2° de vote, d'élection, d'éligibilité;

3° de faire partie d'aucun conseil de famille, d'être appelé aux fonctions de tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, si ce n'est de ses enfants et sur l'avis conforme du conseil de famille; comme aussi de remplir les fonctions de conseil judiciaire ou d'administrateur provisoire;

4° du port d'armes;

5° de tenir école ou d'enseigner, ou d'être employé dans un établissement d'instruction à titre de professeur, maître ou surveillant.

Art. 33. Les infractions à la présente loi, à l'exception de celles prévues aux art. 26, 28, 29, 31, 32 et 35 seront jugées par le tribunal de police qui cumulera les peines soit entre elles, soit avec celles encourues pour d'autres infractions.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal ainsi que celles des lois des 18 juin 1879 et 16 mai 1904, portant attribution aux cours et tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par les art. 22 alinéa 1, 26, 31, 32 et 35.

Les mêmes règles, à l'exception de celles concernant les circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions prévues par les art. 28 et 29.

Art. 34. Ne sera pas recevable au delà de cinquante francs l'action en paiement des boissons alcooliques consommées dans les cabarets, cafés, auberges et débits quelconques.

Toutes les demandes réunies, entre les mêmes parties, ne pourront, pour une période de six mois, excéder le chiffre de 10 fr.

Aucune action pour ces dettes n'est plus recevable six mois après la consommation.

Ces dispositions ne s'appliquent pas à l'action en paiement des dettes contractées du chef de logement ou pension dans les hôtels et auberges et du chef de repas comprenant à la fois des boissons et des aliments.

Art. 35. Des règlements d'administration publique détermineront:

1. des Rehtes, öffentliche Amter, Anstellungen und Vertrauensposten bekleiden zu dürfen;

2. des Stimmrechtes, des Wahlrechtes und der Wählbarkeit;

3. des Rechtes, Mitglied eines Familienrats zu sein, zum Vormund, Nebenvormund oder Kurator berufen zu werden, es sei denn für seine Kinder und mit Zustimmung des Familienrates, ebenso des Rechtes, den Dienst als gerichtlicher Beistand oder als vorläufiger Vermögensverwalter zu verrichten;

4. des Rechtes, Waffen zu tragen;

5. des Rechtes, Schule zu halten oder als Lehrer zu wirken, oder in einer Unterrichtsanstalt als Professor, Lehrmeister oder Aufseher angestellt zu werden.

Art. 33. Die Übertretungen gegenwärtigen Gesetzes, mit Ausschluß derjenigen, welche in den Art. 26, 28, 29, 31, 32 und 35 vorgesehen sind, gehören vor das Polizeigericht, welches die Strafen kumulativ entweder unter sich, oder mit den durch andere Übertretungen verwirkten ausspricht.

Die Bestimmungen des 1. Teiles des Strafgesetzbuches sowie jene der Gesetze vom 18. Juni 1879 und 16. Mai 1904, wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird, sind anwendbar auf die in Art. 22, Abs. 1, 26, 31, 32 und 35 erwähnten Zuwiderhandlungen.

Dieselben Regeln, mit Ausnahme derjenigen über Zubilligung mildernder Umstände, sind anwendbar auf die in Art. 28 und 29 vorgesehenen Strafen.

Art. 34. Forderungen, herrührend aus dem Genieß geistiger Getränke in Schänken, Wirtshäusern, Herbergen und sonstigen Schankstätten können nur bis zum Höchstbetrage von fünfzig Franken eingeklagt werden.

Alle zwischen denselben Partelen eingeklagten Beträge können für den Zeitraum von sechs Monaten 10 Franken nicht übersteigen.

Sechs Monate nach dem Tage der Beche sind solche Schulden nicht mehr klagbar.

Diese Bestimmungen beziehen sich nicht auf das Einklagen von in Gasthöfen und Herbergen gemachten Schulden für Wohnung und Nahrung, noch auch auf solche für Mahlzeiten, wo Getränke und Speisen gleichzeitig aufgetragen werden.

Art. 35. Öffentliche Verwaltungsreglemente bestimmen:

1° les conditions que doivent remplir les débits sous le rapport de l'hygiène;

2° si et sous quelles conditions les femmes à l'exception de l'épouse ou des filles du débitant, peuvent être admises pour le service dans le débit.

Les infractions à ces règlements seront punies d'une amende de 52 fr. à 400 fr. Les tribunaux pourront prononcer en outre l'interdiction de débiter, pour une durée de trois ans au plus.

Art. 36. Notre Directeur général des finances et Notre Directeur général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, d'arrêter les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements à intervenir.

Art. 37. Notre Directeur général des finances statuera, sauf recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, sur les réclamations auxquelles la perception des taxes donnera lieu, resp. sur les contestations concernant les questions de la résidence quinquennale ou de la proportion de population.

Toutefois, lorsque, durant l'instruction administrative, le réclamant conteste avoir posé les faits de cabaretage soit par lui-même, soit par personnes interposées, le Directeur général déterminera le taux de la taxe éventuellement applicable et renverra l'affaire au procureur d'Etat. Dans ce cas, les tribunaux répressifs seront compétents pour décider si le prévenu a réellement débité par lui-même ou par personnes interposées, et si partant l'amende est encourue.

Les réclamations prévues à l'alinéa 1^{er} du présent article devront être présentées, sous peine de déchéance, dans le mois de la notification de la décision du directeur des contributions; les recours devant le Conseil d'Etat devront être présentés dans le mois de la notification de la décision du Directeur général des finances.

Art. 38. Sans préjudice à l'art. 40 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841, sur l'organisation du notariat, seront punis d'une amende de 52 fr. à 200 fr. tous ceux qui, lors d'une vente publique,

1. Die Bedingungen, welchen die Wirtschaften in hygienischer Beziehung zu entsprechen haben;

2. ob und unter welchen Bedingungen weibliche Personen, mit Ausnahme der Ehefrau und Töchter des Schankinhabers, zur Bedienung im Betriebe zugelassen werden können.

Die Übertretungen dieser Reglemente werden mit einer Buße von 52 bis 400 Franken bestraft. Die Gerichte können außerdem das Verbot des Ausschankes für eine Dauer von höchstens drei Jahren aussprechen.

Art. 36. Unser General-Direktor der Finanzen sowie Unser General-Direktor der Justiz sind damit beauftragt, jeder insoweit es ihn betrifft, alle zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes und der noch zu erfolgenden Reglemente erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 37. Unser General-Direktor der Finanzen befindet, unbeschadet des Rekurses an den Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen, über Beschwerden, zu welchen die Erhebung der Taxen Anlaß gibt resp. über Streitfragen, welche den fünfjährigen Aufenthalt oder das Verhältnis der Bevölkerungsziffer zum Gegenstand haben.

Wenn jedoch im Laufe der von der Verwaltung veranstalteten Untersuchung der Beschwerdeführer bestritten, sich entweder selbst oder durch Zwischenpersonen, eines unerlaubten Schankwirtschaftsbetriebes schuldig gemacht zu haben, so bestimmt der General-Direktor die Höhe der eventuell zu entrichtenden Taxe und verweist die Angelegenheit vor den Staatsanwalt. In diesem Falle sind die Strafgerichte zuständig um zu entscheiden, ob der Beschuldigte wirklich selbst oder durch Zwischenpersonen Schankwirtschaften betrieben hat und ob demgemäß die Buße verwirkt ist.

Die in Abs. 1 dieses Artikels vorgesehenen Beschwerden sind nur dann zulässig, wenn sie innerhalb eines Monates nach Zustellung des Entscheids des Steuer-Direktors eingelegt werden; die Rekurse an den Staatsrat müssen innerhalb eines Monates nach Zustellung des Entscheids des General-Direktors der Finanzen eingelegt werden.

Art. 38. Unbeschadet der Bestimmung in Art. 40 der Rgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841, das Notariatswesen betreffend, verfallen alle, welche bei Gelegenheit einer öffentlichen Versteigerung den

auront distribué ou fait distribuer des boissons alcooliques aux assistants.

Anwesenden geistige Getränke entweder selbst oder durch andere angeboten haben, einer Geldstrafe von 52 bis 200 Franken.

Château de Berg, le 12 août 1927.

Schloß Berg, den 12. August 1927.

Charlotte.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,

Der General-Direktor der Finanzen,

P. Dupong.

P. Dupong.

Erratum. — Douanes. — Le renvoi c dont il est question à l'art. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal du 2 août 1927, modifiant les attributions des bureaux de douane à Vianden et Esch-s.-Alzette, doit porter la désignation d. — 3 octobre 1927.

Avis. — Jury d'examen. — Le jury d'examen pour l'art dentaire se réunira en session ordinaire du 10 au 17 octobre 1927, dans une des salles du Laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Adolphe Folmer de Luxembourg, Pierre Godart de Remich, Aloyse Michels de Dudelange et Lucien Schiltz de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en art dentaire.

L'examen écrit aura lieu pour tous les récipiendaires le lundi, 10 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de relevée.

Les épreuves pratiques se feront: pour MM. Folmer et Godart, le mercredi, 12 octobre, pour MM. Michels et Schiltz, le vendredi, 14 octobre, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

Les épreuves orales sont fixées comme suit: pour M. Folmer, au samedi, 15 octobre, à 2 heures; pour M. Godart, au même jour, à 3½ heures; pour M. Michels, au lundi, 17 octobre, à 2 heures, et pour M. Schiltz, au même jour, à 3½ heures de relevée. — 5 octobre 1927.

Avis. — Bourses d'études. — Deux bourses de 400 fr. chacune de la fondation Heuart, pour études des langues anciennes aux gymnases de Luxembourg, Diekirch ou Echternach, et une bourse de 250 fr. de la fondation Gellé, pour études à l'école normale d'instituteurs, sont vacantes à partir du 1^{er} octobre 1927.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à faire parvenir au département de l'Instruction publique leurs demandes accompagnées des pièces justificatives de leurs droits pour le 1^{er} novembre 1927 au plus tard. — 4 octobre 1927.

Avis. — Jury d'examen. — Le jury d'examen pour la pharmacie se réunira en session ordinaire du 17 au 22 octobre 1927, au laboratoire de chimie de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Joseph Mille de Gonderange et Jean Homann de Mersch, récipiendaires pour le grade de pharmacien.

L'examen écrit aura lieu pour les deux récipiendaires le lundi, 17 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 h. de relevée.

Les analyses chimiques, l'opération toxicologique et les préparations pharmaceutiques se feront les 18, 19, 20 et 21 octobre, chaque fois de 9 h. du matin à 6 h. du soir.

Les épreuves orales sont fixées, pour M. Homann, au samedi, 22 octobre, à 3 h., et pour M. Mille, au même jour, à 4 h. de relevée. — 29 septembre 1927.

Avis. — Règlements communaux. — En séance du 27 août 1927, le conseil communal de Wiltz a modifié le règlement de police sur le cimetière de cette ville. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié. — 27 septembre 1927.

— En séance du 17 septembre 1927, le conseil communal de Flaxweiler a édicté un règlement de police décrétant le ban de vendange pour 1927. — Ce règlement a été dûment publié. — 29 septembre 1927.